**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

 (назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

\_\_Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Лексичні проблеми науково-технічного перекладу

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_перший (бакалаврський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; обов’язкова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредита ECTS 120 годин.

**Лекцій:** 16 годин.

**Самостійна робота:** 56 годин.

**Практичних занять:** 48 годин.

**Форма контролю:** залік.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр»:** 7 семестр.

Мова викладання: українська/англійська.

Метою курсу «Лексичні проблеми науково-технічного перекладу» є формування у студентів системи знань, умінь та навичок перекладу науково-технічної літератури. Одночасно звертається увага на ознайомлення студентів з особливостями технічного перекладу у різних галузях.

Компетентності:

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Результати навчання:

РНС4. Вміти аналізувати граматичні та лексичні структури в науково-технічних текстах, а також проводити аналіз відмінностей та подібностей в граматичних та лексичних системах англійської та української мов.

**Теми що розглядаються :**

|  |
| --- |
|  |
| 1. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.
2. Спеціальні значення загальнонародних слів в науково-технічних текстах.
3. Словникові відповідники.
4. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника).
5. Транскодування.
6. Калькування (дослівний переклад).
7. Контекстуальна заміна.
8. Смисловий розвиток.
9. Антонімічний переклад (формальна негативація).
10. Описовий переклад.
11. Конкретизація значення слова.
12. Генералізація значення слова.
13. Додавання та вилучання слова.
14. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови.
15. Перестановка слова.
16. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу.
17. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.
18. Переклад новітніх авторських термінів, що подаються в лапках.
19. Порядок перекладу складних термінів.
20. Сполучуваність компонентів у терміні та переклад.
21. Терміни моделі N1+N2.
22. Складні терміни з фінальним термінокомпонентом -looking.
23. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень.
24. Терміни моделі ( N+part. I )+N.
25. Терміни моделі ( N+part. II)+N.
26. Терміни моделі ( Adj.+ Part. I)+N.
27. Терміни моделі ( Adj.+ Part. II)+N.
28. Терміни моделі ( Num.+ Part. II)+N.
29. Складні терміни з антропонімами.
30. Терміни з префіксами: after-; all-; co-; counter-; cross-; dis-; ex-; extra-;
31. heter(o)-; homo-; mis-; multi-; non-; omni-; over-; para-; poly-; post-; pro-; quasi-
32. self-; sub-; un-; under-.
33. Терміни з суфіксами: -er/-or; -ism; -less; -like; -oid; -ologist та
34. напівсуфіксами -free; -worthy.
35. “Фальшиві друзі” перекладача.
36. Переклад слів-реалій, назв та власних імен.
37. Переклад назв навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій.
38. Переклад назв журналів.
39. Переклад назв наукових та технічних установ.
40. Переклад назв підприємств.
41. Переклад назв громадських наукових і технічних організацій.
42. Переклад географічних назв.
43. Переклад загального елементу у складі назв.
44. Переклад назв фірм.
45. Переклад антропонімів.
46. Переклад назв книг та заголовків статей.
47. Переклад поштової адреси.
48. Переклад іншомовних слів та передача абревіатур.
49. Переклад ініціалів імен і умовних позначок.
50. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі.
51. Переклад сталих необразних фраз.
52. Переклад образної фразеології.
53. Переклад метафоричних термінів.
54. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах.
55. Особливості вживання англійського особового займенника “I”.
 |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

**Форма та методи навчання**

Методи навчання:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів по засвоєнню змісту дисципліни «Лексичні проблеми науково-технічного перекладу» використовуються різноманітні методи навчання:

1. При проведенні лекційних занять:

а) репродуктивні;

б) пояснювально-ілюстративні;

в) аналіз конкретних проблемних ситуацій з виділенням історичних етапів її вирішення;

При проведенні репродуктивно організованої лекції викладач спирається на знання студентів, які вони отримали при вивченні попередніх дисциплін.

З метою більш глибокого засвоєння і запам’ятовування інформації репродуктивний метод доповнюється використанням пояснювально- ілюстративних матеріалів.

Аналіз конкретних проблемних ситуацій сприяє розвитку творчого мислення студентів, стимулює і підвищують інтерес до занять, активізує та загострює сприйняття навчального матеріалу.

2. При проведенні практичних занять репродуктивні вправи підвищують ефективність придбання практичних умінь і навичок, так як перетворення знань у навички вимагає багаторазових дій за зразком.

Методи контролю:

Система контролю якості навчання студентів включає проведення **поточного контролю** та **заліку.** Поточний контроль якості засвоєння матеріалу навчального курсу здійснюється під час аудиторних занять. Практична робота студентів оцінюється особисто з кожної навчальної теми окремо. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою. Контрольні заходи включають:

**поточний контроль**, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних та контрольних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 70 балів);

**підсумковий/семестровий контроль**, що здійснюється у формі семестрового заліку, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 30 балів).

**Поточний контроль з даної навчальної дисципліни** здійснюється на кожному практичному занятті відповідно до конкретних цілей з кожної теми. При оцінюванні навчальної діяльності студентів необхідно надавати перевагу стандартизованим методам контролю: усне повідомлення на релевантну тематику, усне опитування теоретичного матеріалу курсу та письмові роботи.

**Порядок проведення поточного оцінювання знань студентів.** Оцінювання знань студента під час практичних занять проводиться за накопичувальною системою у формі індивідуального опитування за такими критеріями:

розуміння, ступінь засвоєння теоретичних та практичних засобів рішення проблем, що розглядаються;

ступінь засвоєння фактичного матеріалу навчальної дисципліни;

ознайомлення з рекомендованою літературою, а також із сучасною літературою з питань, що розглядаються;

логічність, вміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.

Максимально можливий бал за кожне поточне заняття залежить від його питомої ваги у загальній системі оцінювання, від відповідності набутих студентом компетенцій всім зазначеним критеріям. Відсутність тієї або іншої складової знижує кількість балів.

Практична контрольна робота проводиться 2 рази на семестр та включає практичні завдання різного рівня складності відповідно до тем змістового модуля, що надає можливість при незначних витратах аудиторного часу перевірити усіх студентів.

 **Порядок підсумкового контролю з навчальної дисципліни**. Семестровий залік – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий залік проводиться у письмовій формі у означений період відповідно до розкладу. Форма проведення заліку є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки. Студент складає залік за умови виконання письмового перекладу науково-технічного тексту з української мови англійською з виявленням лексичних проблем перекладу.

 Залік вважається не складеним, якщо в письмовій роботі близько 50% перекладу тексту не перекладено чи перекладено невірно, не визначені чи невірно визначені лексичні труднощі перекладу.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

 Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для екзамену

|  |  |
| --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Сума |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 | Залік |  |
| 35 | 35 | 30 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**Основна література:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Карабан В.І. “Переклад англійської науково-технічної літератури”. Видання четверте, виправлене. Вінниця. “Нова книга” 2004 р. |
| 2 | Корунець І.В. “Теорія і практика перекладу” (аспектний переклад). Підручник. Вінниця. “Нова книга” 2001р. |
| 3 | Карабан В.І., Мейс Дж. “Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову”. Посібник-довідник. Вінниця. “Нова книга” 2003р. |
| 4 | Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. “Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі”. Навчальний посібник. Вінниця. “Нова книга” 2003 р. |
| 5 | Корунець В.І. “Порівняльна типологія англійської та української мов” Навчальний посібник. Вінниця. “Нова книга” 2003р. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | <http://library.kpi.kharkov.ua>  |
| 2 | <http://www.nbuv.gov.ua>  |
| 3 | <http://www.ukrbook.net>  |
| 4 | <http://korolenko.kharkov.com>  |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ППс 5 Теорія перекладу |  |
| ПП 5 Теорія та практика перекладу |  |

**Провідний лектор:** доц. Дар’я КАРАЧОВА\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

 (посада, звання, ПІБ) (підпис)